



Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungsinspektor/in (Jurist/In), 8. F.E., Bereich öffentliches Vergaberecht (Vergabe öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferverträge)

EINREICHETERMIN:
15.11.2017, 12.00 Uhr

ART. 1

Gegenstand des Wettbewerbes

Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen für die Besetzung einer (1) Stelle auf unbestimmte Zeit als Verwaltungsinspektor/in (Jurist/in), 8. F.E. Bereich öffentliches Vergaberecht (Vergabe öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferverträge), ausgeschrieben.

Die Stelle ist einem/r Angehörigen der **ladinischen** Sprachgruppe vorbehalten.

Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Bewerber/innen aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen.

In Ermangelung geeigneter Bewerber/innen der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Bewerberin oder einem Bewerber der anderen Sprachgruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzel-

Bando di concorso per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di ispettore/trice amministrativo/a (giurista), 8^a q.f., ambito attività contrattuale dell'Amministrazione pubblica (appalti di lavori pubblici, di servizi e di forniture)

TERMINE DI PRESENTAZIONE:
15.11.2017, ore 12.00

ART. 1

Oggetto del concorso

È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un (1) posto a tempo indeterminato di ispettore/trice amministratore/trice (giurista), 8^a q.f. ambito attività contrattuale dell'Amministrazione pubblica (appalti di lavori pubblici, di servizi e di forniture).

Il posto è riservato ad un/una appartenente al gruppo linguistico **ladino**.

Al concorso vengono ammessi/e i/le candidati/e di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

In mancanza di candidati/e idonei/e appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da un/a candidato/a di altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo lin-



nen Sprachgruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird.

Dieser Wettbewerb wird unter Berücksichtigung des Aufnahmeverbehaltens, welchen der Art. 7, Abs. 2 des Gesetzes vom 12.03.1999, Nr. 68, zugunsten der geschützten Kategorien innerhalb der Grenzen der Pflichtzuweisungsquote vorsieht, ausgeschrieben.

ART. 2 **Besoldung**

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes hat Anspruch auf 12 Monatsgehälter zu je Euro 2.500,70 brutto, das 13. Monatsgehalt sowie auf das Familiengeld, sofern und inwieweit es zusteht.

Bewerber/innen mit Berufserfahrung in anderen öffentlichen Körperschaften oder in der Privatwirtschaft können, gemäß Art. 78 des BÜKV 2005/2008, bei Dienstaufnahme einen Antrag auf Anerkennung der bereits erworbenen Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, in dem es eingesetzt wird, stellen.

Der/Die Gewinner/in, welche/r bereits dem Institut für sozialen Wohnbau oder den Körperschaften des BÜKV 2005/2008 angehört und mittels vertikaler Mobilität aufsteigt, hat Anrecht auf eine Erhöhung des bezogenen Gehalts gemäß Art. 74 des BÜKV 2005/2008.

guistico.

Il presente concorso viene indetto tenendo conto della riserva prevista dall'art. 7, comma 2 della legge 12.03.1999, n. 68 a favore delle categorie protette nei limiti della complessiva quota d'obbligo.

ART. 2 **Trattamento economico**

Al/Alla vincitore/trice spettano 12 mensilità lorde pari a Euro 2.500,70 ciascuno, la tredicesima mensilità nonché le aggiunte di famiglia, se ed in quanto dovute.

I/Le candidati/e provenienti da altri enti pubblici oppure dal settore privato possono, ai sensi dell'art. 78 del C.C.I. 2005/2008, in sede di assunzione, fare domanda di riconoscimento dell'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività di cui viene impiegato.

Al/Alla vincitore/trice già dipendente dell'Istituto per l'edilizia sociale oppure degli enti del C.C.I. 2005/2008 che avanza al posto tramite mobilità verticale, spetta un aumento dello stipendio in godimento ai sensi dell'art. 74 del C.C.I. 2005/2008.



ART. 3

Stellenprofil

Der/die Verwaltungsinspektor/in (Jurist/in) ist für die rechtliche und verwaltungsmäßige Betreuung des öffentlichen Vergaberechtes (Vergabe öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferverträge), zuständig.

Im Besonderen ist er/sie zuständig für:

- Vertiefung und Auslegung der Bestimmungen im Bereich des öffentlichen Vergaberechtes und geeignete Wissens- und Anwendungsvermittlung an die internen Kunden;
- Aktualisierung der Vertragsmuster und der besonderen Vergabebedingungen des Institutes unter besonderer Berücksichtigung der rechtlichen Aspekte;
- Betreuung der Wettbewerbsverfahren zur Vergabe öffentlicher Aufträge unter besonderer Berücksichtigung der rechtlichen Aspekte;
- Mitarbeit bei der Ausarbeitung der Verträge;
- Rechtsberatung im Falle von Rechtsstreitigkeiten mit den Unternehmen;
- Vorbereitung der Verwaltungsmaßnahmen und der Verwaltungs-

ART. 3

Funzioni principali del posto

L'ispettore/trice amministrativo/a (giurista) cura gli aspetti giuridici ed amministrativi dell'attività contrattuale della Pubblica Amministrazione (appalti di lavori pubblici, di servizi e di forniture).

In particolar modo è di sua competenza:

- Studio e interpretazione della normativa in materia di attività contrattuale della Pubblica amministrazione e diffusione adeguata delle informazioni applicative ai clienti interni;
- Aggiornamento dello schema di contratto e del capitolato speciale d'appalto dell'Istituto con particolare riguardo agli aspetti giuridici;
- Gestione delle gare d'appalto con particolare riguardo agli aspetti giuridici;
- Collaborazione alla predisposizione dei contratti d'appalto;
- Consulenza giuridico-legale in occasione di contenzioso legale con le imprese;
- Predisposizione dei provvedimenti e degli atti amministrativi nell'ambito



akte im Rahmen obiger Verfahren;

- Teilnahme an den Kommissionen für die Vergabe öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferverträge

ART. 4

Anforderungsprofil

An den/die Verwaltungsinspektor/in (Jurist/in) werden folgende Anforderungen gestellt:

1. Fachkompetenz

- Eingehende Kenntnisse der rechtlichen Bestimmungen im Bereich der Vergabe öffentlicher Bau-, Dienstleistungs- und Lieferverträge auf europäischer, nationaler und auf Landesebene
- Eingehende Kenntnisse des Sachenrechtes und des Schuldrechts, insbesondere des Vertragsrechtes
- Eingehende Kenntnisse über den Verwaltungsakt, das Verwaltungsverfahren und insbesondere über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen
- Eingehende Kenntnisse in Sachen Vereinfachung der Verwaltungsunterlagen
- Angemessene Kenntnisse der Bestimmungen zum Schutz der personenbezogenen Daten
- Kenntnisse im Vermögens- und Real-

dei procedimenti di cui sopra;

- Partecipazione alle commissioni per l'aggiudicazione dei lavori pubblici, dei servizi e delle forniture

ART. 4

Capacità ed attitudini richieste

All'ispettore/trice amministrativo/a (giurista) vengono richieste le seguenti capacità ed attitudini:

1. Competenza professionale

- Conoscenze giuridiche approfondite in materia di appalti di lavori pubblici, di servizi e di forniture su base europea, nazionale e provinciale
- Nozioni approfondite in materia di diritto reale e diritto delle obbligazioni, con particolare riguardo ai contratti
- Nozioni approfondite sull'atto amministrativo, sul procedimento amministrativo e in particolare sul diritto di accesso ai documenti amministrativi
- Nozioni approfondite in materia di semplificazione della documentazione amministrativa
- Nozioni adeguate in materia di tutela dei dati personali
- Nozioni di diritto reale e patrimoniale



recht

- Grundkenntnisse der geltenden urbanistischen Bestimmungen
- Angemessene Kenntnisse in der Anwendung von Internet und der gängigen Office-Programme, insbesondere von Textverarbeitungs- und Tabellenkalkulationsprogrammen
- Sehr gute Beherrschung der deutschen und italienischen Sprache in Wort und Schrift sowie Grundkenntnisse der englischen Sprache

2. Sozial-Methodenkompetenz

- Zeit- und Selbstmanagement
- Flexibilität, Initiative und Innovationsfreudigkeit
- Kommunikationsfähigkeit
- Selbständigkeit und Belastbarkeit
- Problemanalyse und Problemlösung
- Teamfähigkeit
- ausgeprägte Service- und Kostenorientierung

ART. 5

Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb

Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb:

- a) Doktorat in Rechtswissenschaften (Diplom über ein mindestens 4-

le

- Nozioni di base della normativa urbanistica vigente
- Nozioni adeguate sull'uso di internet e dei programmi office, con particolare riguardo ai programmi di elaborazione testi e fogli elettronici
- Padronanza approfondita della lingua tedesca e italiana, sia scritta che orale, nonché nozioni di base della lingua inglese

2. Competenza metodica-sociale

- time- e selfmanagement
- flessibilità, spirito di iniziativa e di innovazione
- capacità comunicative
- autonomia e resistenza
- analisi e soluzione dei problemi
- spirito di team
- spiccata sensibilità per il servizio al cliente e per la gestione dei costi

ART. 5

Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso è richiesto:

- a) Il possesso della laurea in giurisprudenza (diploma di laurea di du-



- jähriges Universitätsstudium);
- b) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familienangehörige von EU-Bürgerinnen/Bürgern, auch wenn sie Drittstaatsangehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz
 - c) Genuss der politischen Rechte;
 - d) Vollendung des 18. Lebensjahres;
 - e) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontrolluntersuchung zu unterziehen;
 - f) Besitz des mit dem Doktorat verbundenen Zweisprachigkeitsnachweises (A) gemäß Art. 4 Abs. 4 Nr. 1) des D.P.R. vom 26.07.1976 Nr. 752 in geltender Fassung;
- rata minima di 4 anni);
- b) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria;
 - c) il godimento dei diritti politici;
 - d) età non inferiore agli anni 18 compiuti;
 - e) l'idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego;
 - f) il possesso dell'attestato di bilinguismo (A) connesso al diploma di laurea, di cui all'art. 4 comma 4 n. 1) del D.P.R. del 26.07.1976 n. 752, con le successive modifiche,

Zum Wettbewerb sind außerdem gemäß Art. 74, Abs. 3 des BÜKV 2005/2008 über die vertikale Mobilität, außer den Bediensteten des Institutes auch die Bediensteten der Körperschaften des BÜKV zugelassen, welche den geforderten Studientitel nicht besitzen, aber ein effekti-

Sono ammessi altresì al concorso, ai sensi dell'art. 74, comma 3 del C.C.I. 2005/2008 sulla mobilità verticale, oltre ai dipendenti dell'Istituto per l'edilizia sociale, anche i dipendenti degli enti del C.C.I. che non sono in possesso del titolo di studio richiesto, ma che posso-



ves Dienstalter von 4 bzw. 8 Jahren in Berufsbildern, aus denen man in das ausgeschriebene Berufsbild mittels vertikaler Mobilität aufsteigen kann, nachweisen können.

Für BewerberInnen, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungsverfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungsverfahren aufgehoben werden kann.

Wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten.

Die genannten Voraussetzungen muss

no comprovare un'anzianità di servizio effettivo pari a 4 oppure 8 anni in profili professionali dai quali si può avanzare tramite mobilità verticale al profilo professionale messo a concorso.

Nel caso in cui il/la candidato/a sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l'ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell'avvenuto riconoscimento.

Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

I requisiti prescritti devono essere pos-



der/die Bewerber/in sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.

ART. 6

Termin für die Einreichung der Gesuche

Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstr. 14, 39100 Bozen eingereicht werden.

Als termingerecht eingereicht gelten auch die Gesuche, die innerhalb obgenannter Abgabefrist als Einschreibesendungen abgeschickt werden. Diesbezüglich ist der Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts ausschlaggebend.

Die Bewerber/innen, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, müssen bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, eine **Originalbescheinigung** über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen **im verschlossenem Kuvert** beilegen, **welche nicht älter als 6 Monate** sein darf und beim Landesgericht Bozen ab-

seduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina.

ART. 6

Termine per la presentazione delle domande di ammissione

La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano.

Si considerano presentate in tempo utile anche le domande spedite a mezzo lettera raccomandata entro il termine di cui sopra. Data ed ora di accettazione da parte dell'ufficio postale devono risultare dal relativo timbro a data.

I/le candidati/e residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l'esclusione dal concorso, allegare alla domanda una certificazione **in originale** sull'appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici in **plico chiuso, di data non anteriore a 6 mesi**, rilasciata dal Tribunale di Bolzano.



zuholen ist.

Die Bewerber/innen, welche **nicht** in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (deutsch, italienisch, ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (**im verschlossenem Kuvert**).

Wer das Gesuch über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC) an die Adresse des Personalamtes des Wohnbauinstitutes personal@pec.wobi.bz.it oder via Fax (0471-906799) übermittelt, kann die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung einreichen (ausschließlich als Originaldokument und in verschlossenem Umschlag!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin

l/le candidati/e **non** residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell'art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all'inizio della prima prova concorsuale (**in plico chiuso**).

Chi utilizza per inoltrare la domanda il proprio indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) inviando la domanda all'indirizzo dell'ufficio personale dell'Ipes personal@pec.wobi.bz.it oppure il fax (0471-906799) può consegnare materialmente il certificato di appartenenza al gruppo linguistico – in originale e in busta chiusa – anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prova scritta o della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d'ufficio la decadenza dalla procedura e dall'assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. Non si



ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangsvoraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Ungültig ist die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit, die als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird.

Wer das Gesuch mittels Fax übermittelt, muss eine Fotokopie des Personalausweises beilegen. Das Fehlen der Kopie hat den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge.

Es ist im Interesse des/r Bewerbers/in auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen.

ART. 7

Ausschluss vom Wettbewerb

Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Bewerber/innen, welche:

- a) eine oder mehrere der im Art. 5 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
- b) das Gesuch nicht fristgerecht oder in nicht zulässiger Form eingereicht haben;
- c) das Gesuch ohne Unterschrift eingereicht haben;
- d) die vom vorhergehenden Artikel 6 Abs. 3 und 4 vorgeschriebene Bescheinigung in verschlossenen Kuvert nicht fristgerecht beilegen;

può prendere in considerazione e quindi si considera mancante il documento trasmesso in sola copia, tramite fax o formato pdf.

Chi inoltra la domanda tramite fax deve allegare una copia del documento di riconoscimento, pena l'esclusione dal concorso.

È nell'interesse del/la candidato/a allegare anche il "curriculum vitae" attuale (in carta semplice).

ART. 7

Esclusione dal concorso

Sono esclusi/e dal concorso i/le candidati/e che:

- a) non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all'art. 5;
- b) presentano la domanda oltre il termine di scadenza o con modalità non ammesse;
- c) presentano la domanda senza firma;
- d) non allegano la certificazione di cui al precedente art. 6 commi 3 e 4 in plico chiuso entro il termine prescritto;



e) oder die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben.

ART. 8

Prüfungskommission - Rangordnung

Die Bewerber/innen werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes im Sinne des Art. 8 der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes festsetzen wird. Die Kommission entscheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidaten/innen zum/vom Wettbewerbsverfahren.

Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.

Die Rangordnung wird gebildet, indem man die in der schriftlichen Prüfung und in der mündlichen Prüfung erreichte Punktezahl addiert.

Der Generaldirektor prüft das Vorgehen der Kommission auf dessen Regelmäßigkeit, genehmigt die Rangordnung und ernennt den/die Gewinner/in. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht.

Ab dem Datum der Veröffentlichung der

e) oppure non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'Amministrazione.

ART. 8

Commissione d'esame - graduatoria

I/le candidati/e saranno esaminati/e da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso, ai sensi dell'art. 8 del regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto. La commissione, inoltre, decide anche sull'ammissione risp. esclusione dei/delle candidati/e alla/dalla procedura concorsuale.

La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.

La graduatoria sarà formata sommando il punteggio conseguito nella prova scritta ed in quella orale.

Il direttore generale previo riconoscimento della regolarità del procedimento, approva la graduatoria e dichiara il/la vincitore/trice del concorso. La relativa determina con la graduatoria approvata verrà pubblicata all'albo digitale dell'Istituto.

Dalla data di pubblicazione della gra-



Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse.

ART. 9

Wettbewerbsprüfungen

Die Kandidaten/innen die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 4 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben.

Der Zeitpunkt der einzelnen Prüfungen wird den Kandidaten/innen mindestens 15 Tage vor Beginn der Wettbewerbsprüfung schriftlich mitgeteilt. Aus einem triftigen Grund kann die mündliche Prüfung um höchstens 15 Tage verschoben werden.

Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.

Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidaten/innen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.

Der/die Kandidat/in, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Wettbewerbsprüfungen können in

duatoria decorre il termine per eventuali ricorsi.

ART. 9

Prova d'esame

I/le candidati/e ammessi/e al concorso saranno sottoposti/e ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all'art. 4 del presente bando.

Il diario delle prove d'esame sarà comunicato per iscritto ai/le candidati/e ammessi/e al concorso, almeno 15 giorni prima del loro inizio. Per un giustificato motivo la prova orale può essere rinviata per non più di 15 giorni.

L'assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l'esclusione dal concorso.

Alle prove d'esame i/le candidati/e si devono munire di un documento di riconoscimento valido.

Il/la candidato/a che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso.

Le prove d'esame possono essere so-



deutscher oder in italienischer Sprache abgelegt werden. Die entsprechende Angabe muss im Wettbewerbsgesuch erfolgen.

Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt.

Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidaten/innen zugelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben.

Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn der/die Kandidat/in eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt.

Als geeignet erklärt werden jene Kandidaten/innen, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben.

ART. 10

Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung

Der/Die Gewinner/in des Wettbewerbes muss, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des An-

stenute in lingua italiana o in lingua tedesca, secondo l'indicazione da effettuarsi nella domanda di ammissione al concorso.

L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di almeno 24/40.

All'esame orale sono ammessi/e i/le soli/e candidati/e che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto.

Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se il/la candidato/a ne riporta un punteggio di 24/40.

Sono dichiarati/e idonei/e i/le candidati/e che hanno superato con esito positivo entrambe le prove.

ART. 10

Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina

Il/La vincitore/trice del concorso deve comunicare l'accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall'Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall'Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Il/La vincitore/trice



rechts auf die Stelle, antreten. Der/Die Gewinner/in muss bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von dreißig Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatzerklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle.

Der/die Gewinner/in des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt.

Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatzerklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000.

Art. 11

Ernennung weiterer geeigneter Kandidaten/innen

Die Besetzung der ausgeschriebenen Stelle erfolgt mit den Kandidaten/innen,

deve presentare all'atto dell'assunzione e comunque entro e non oltre trenta giorni dall'inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l'assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva.

Con il/la vincitore/trice del concorso che è in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato.

L'Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

Art. 11

Nomina di ulteriori candidati/e idonei/e

La copertura del posto messo a concorso avviene con i/le candidati/e che han-



die beim Wettbewerb die Eignung erlangt haben, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und des Vorbehaltes der Stellen für Angehörige/r der geschützten Kategorien eingehalten wird.

Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit, auch in anderen Abteilungen oder Ämtern, geeignete Kandidaten/innen des Wettbewerbes eingestellt werden. Dabei sind die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz zu beachten.

Art. 12

Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten

Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 des Gv.D. 196/2003 in Sachen Datenschutzkodex erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten der Kandidaten/innen:

Die Erhebung der Daten erfolgt für den Erlass aller Verwaltungsakte und die Vornahme aller materiellen Obliegenheiten im Rahmen der Durchführung des

no ottenuto l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti.

Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunti candidati/e idonei/e del concorso anche in altre ripartizioni o uffici. L'assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso e della normativa sulla proporzionale etnica.

Art. 12

Informativa sul trattamento dei dati personali

Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 in materia di codice di protezione dei dati personali viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dai/le candidati/e:

La raccolta dei dati personali viene effettuata per l'emanazione di tutti gli atti e lo svolgimento di tutte le operazioni materiali necessarie nell'ambito della



Wettbewerbsverfahrens sowie für die Verwaltung des eventuell daraus entstehenden Arbeitsrechtsverhältnisses.

Die Verarbeitung erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung der personenbezogenen Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine eventuelle Aufnahme in den Dienst verhindern.

Die Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt, usw.).

Die Verarbeitung umfasst auch folgende sog. „sensible“ personenbezogene Daten:

Daten welche die Zugehörigkeit zu einer Sprachgruppe erkennen lassen;

bei Aufnahme in den Dienst auch Daten, welche den Gesundheitszustand erkennen lassen, sowie eventuell Daten betreffend die Gewerkschaftszugehörigkeit.

Die Verarbeitung der im vorigen Punkt angeführten Daten, erfolgt teils manuell und teils unter Zuhilfenahme elektronischer Datenverarbeitungsmittel.

realizzazione delle procedure concorsuali e, successivamente, per la gestione di un eventuale rapporto di lavoro.

Il trattamento sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.

Il conferimento dei dati personali non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

I dati vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio Imposte).

Il trattamento riguarda anche i seguenti dati personali rientranti nel novero dei dati "sensibili":

dati idonei a rilevare l'appartenenza al gruppo linguistico;

al momento dell'assunzione in servizio anche dati idonei a rilevare lo stato di salute, o eventualmente dati riguardanti l'appartenenza sindacale.

Il trattamento dei dati sopraccitati sarà effettuato in parte manuale e in parte informatizzato.



Diese sensiblen Daten werden an andere öffentliche Rechtsträger nach Maßgabe der rechtlichen Bestimmungen in Sachen Verwaltung des Arbeitsrechtsverhältnisses weitergegeben (wie z.B. Inail, NISF, Arbeitsamt, Steueramt usw.).

Es besteht keine Pflicht zur Mitteilung dieser Daten, aber eine Weigerung der Mitteilung der Daten kann den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen bzw. eine Aufnahme in den Dienst verhindern.

Inhaber der Verarbeitung der Daten im Sinne des Datenschutzkodexes ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol.

Verantwortlicher für die Verarbeitung der Daten ist der Generaldirektor.

Den Kandidaten/innen steht es jederzeit offen, ihre Rechte laut Art. 7 des Datenschutzkodex geltend zu machen.

ART. 13

Schlussbestimmungen

Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidaten/innen im Bewerbungsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail).

Questi dati sensibili vengono comunicati ad altre amministrazioni pubbliche nei limiti dell'assolvimento degli adempimenti previsti della vigente normativa (p.e. Inail, INPS, Ufficio di collocamento, Ufficio imposte, ecc.).

Il conferimento di questi dati non è obbligatorio, ma l'eventuale rifiuto a fornirli potrebbe comportare l'esclusione dal concorso o impedire l'eventuale assunzione.

Il titolare del trattamento di cui al codice in materia di protezione dei dati personali è l'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia Autonoma di Bolzano.

Il responsabile del trattamento dei dati è il direttore generale.

In ogni momento i/le candidati/e possono esercitare i loro diritti ai sensi dell'art. 7 del codice di protezione dei dati.

ART. 13

Disposizioni finali

Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dai/dalle candidati/e nella domanda d'ammissione al concorso.



Was in dieser Ausschreibung nicht ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die besonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe.

ART. 14
Auskünfte

Für allfällige Auskünfte können sich die Bewerber/innen an die im Art. 6 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden.

Internetadresse: www.wobi.bz.it

Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all'impiego presso l'Istituto per l'edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi.

ART. 14
Informazioni

Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 6, tel. 0471/906 526.

Sito internet: www.ipes.bz.it

DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALE
Dr. Wilhelm Palfrader